 

Additional Agreement on the specific requirements for volunteer service within the scope of the South-North component in the “weltwärts” programme

Zusatzvereinbarung über die spezifischen Anforderungen eines Freiwilligendienstes im Rahmen der Süd-Nord Komponente des weltwärts-Programms

between │ zwischen

the implementing organisation │ der Trägerorganisation

name of implementing organisation

address of implementing organisation

and │ und

the volunteer │ der freiwillig dienstleistenden Person

name

first name

date of birth

country of origin

and │ und

the legal entity at the place of assignment │ dem Rechtsträger der Einsatzstelle

name of the legal entity

address of the legal entity

# Subject matter of *the* Agreement │ Gegenstand des Vertrages

This Additional Agreement provides for the special features of the “weltwärts” South-North component in cooperation with the Federal Volunteer Service (BFD) that are important due to the function of the implementing organisation as the recipient of funds from the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development. The Agreement supplements the Federal Volunteer Service agreement between volunteers and the Federal Republic of Germany, represented by the Federal Office for Family and Civil Society Tasks (BAFzA).

*Die vorliegende Zusatzvereinbarung trägt den Besonderheiten der weltwärts Süd-Nord-Komponente in Kooperation mit dem Bundesfreiwilligendienst (BFD) Rechnung, die aufgrund der Rolle der Trägerorganisation als Empfänger einer Zuwendung aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung von Bedeutung sind. Sie ergänzt die BFD-Vereinbarung zwischen Freiwilligen und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das Bundesamt für Familie und zivilgesellschaftliche Aufgaben (BAFzA)*.

The volunteer agrees to render a volunteer service from

Start of service to End of service

*Die freiwillig dienstleistende Person erklärt sich bereit, einen Freiwilligendienst vom*

*Dienstbeginn bis Dienstende zu leisten*

at the place of assignment │ in der Einsatzstelle

name of place of assignment

address of place of assignment

of the above mentioned legal entity │ des oben genannten Rechtsträgers.

The on-lending agreement with the number **click to enter a number** that the implementing organisation has entered into with Engagement Global as well as the Federal Volunteer Service Agreement concluded between the volunteer and the Federal Republic of Germany, represented by the BAFzA, constitute the basis for the volunteer service as part of the South-North component of “weltwärts”.

*Grundlage für den Freiwilligendienst im Rahmen der Süd-Nord-Komponente des weltwärts-Programms ist der Weiterleitungsvertrag mit der Nummer* **hier klicken, um Nummer** **einzugeben***, den die Trägerorganisation mit Engagement Global geschlossen hat, sowie die BFD-Vereinbarung, die zwischen der freiwillig dienstleistenden Person und der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch das BAFzA, geschlossen wurde.*

# Tasks and duties of the volunteers │ Aufgaben und Pflichten der Freiwilligen

As part of the voluntary service, the volunteers undertake │ Die Freiwilligen verpflichten sich im Rahmen des Freiwilligendienstes

1. to learn the German language prior to leaving their country and upon arriving in Germany, unless they already have basic German language skills.
   1. *vor der Ausreise und nach der Ankunft in Deutschland die deutsche Sprache zu erlernen oder bereits über grundlegende Sprachkenntnisse zu verfügen.*
2. to take part in all elements of the subject-specific educational support programme. Along with the seminar and educational work covering at least 25 seminar days in Germany prescribed by the Federal Volunteer Service, this includes preparation and follow-up in the partner country.
   1. *zur Teilnahme an allen Elementen des fachlich-pädagogischen Begleitprogramms. Dies schließt neben der vom BFD vorgeschriebenen Seminar- und Bildungsarbeit im Umfang von mindestens 25 Seminartagen in Deutschland die Vor- und Nachbereitung im Partnerland mit ein.*
3. to commit to civil society activities upon return to their country of origin to deploy knowledge gained from their experience.
   1. *sich nach der Rückkehr im Herkunftsland zivilgesellschaftlich zu engagieren und ihre Erfahrungen einzubringen.*
4. to respect different individual and societal conditions they encounter in the course of their volunteer service.
   1. *zu besonderer Achtung anderer individueller und gesellschaftlicher Lebensverhältnisse, mit denen die Freiwilligen im Laufe ihres Freiwilligendienstes in Berührung kommen.*
5. to refrain from any behaviour that could damage the reputation of the implementing organisation or the sending partner organisation, the place of assignment or that of other volunteers.
   1. *jedes Verhalten zu unterlassen, welches das Ansehen der Trägerorganisation oder der entsendenden Partnerorganisation, der Einsatzstelle oder anderer Freiwilliger schädigen könnte.*
6. to provide the documents required for participation in the “weltwärts” programme and for the implementation of the service according to specific deadlines (e.g. documents for visa application).
   1. *die zur Teilnahme am weltwärts-Programm und zur Umsetzung des Dienstes notwendigen Unterlagen rechtzeitig bereitzustellen (z.B. Unterlagen zur Visumsbeantragung).*
7. to inform the sending organisation, the implementing organisation as well as the place of assignment promptly of any information and changes relevant to the service and agreement.
   1. *sämtliche dienst- und vertragsrelevanten Informationen und Änderungen der Entsendeorganisation, der Trägerorganisation und der Einsatzstelle unverzüglich mitzuteilen.*
8. to take part in the volunteer survey commissioned by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development or Engagement Global as part of the “weltwärts” joint operation. The questioning of all volunteers by an external contractor takes place on the basis of anonymity and has the purpose of ascertaining the cross-organisational satisfaction of the “weltwärts” volunteers. The results of the volunteer survey will be used as building blocks for a comprehensive quality system to advance and develop the programme continually as a learning and exchange service for volunteers and the partners involved in the Global South and North. To ensure that the results are representative, participation is mandatory for all volunteers.
   1. *an der Freiwilligenbefragung, die vom BMZ bzw. Engagement Global im Rahmen des Gemeinschaftswerkes weltwärts in Auftrag gegeben wird, teilzunehmen. Die Befragung aller Freiwilligen durch einen externen Auftragnehmer erfolgt anonym und dient der trägerübergreifenden, allgemeinen Ermittlung der Zufriedenheit der weltwärts-Freiwilligen. Die Ergebnisse der Freiwilligenbefragung werden als Baustein eines umfassenden Qualitätssystems genutzt, um das Programm im Sinne eines entwicklungspolitischen Lern- und Austauschdienstes für die Freiwilligen und die beteiligten Partner im Globalen Süden und Norden stetig weiter zu entwickeln. Damit die Ergebnisse repräsentativ sind, ist die Beteiligung aller Freiwilligen verpflichtend.*

# Tasks and duties of the implementing organisation │ Aufgaben und Pflichten der Trägerorganisation

The implementing organisation bears the overall organisational responsibility for the success of the volunteer service in Germany. It works at the interface between the sending organisations in the Global South, the place of assignment and the volunteers. Its tasks are in particular:

*Die Trägerorganisation trägt die organisatorische Gesamtverantwortung für das Gelingen des Freiwilligendienstes in Deutschland und arbeitet an der Schnittstelle von Entsendeorganisationen im Globalen Süden, Einsatzstelle und Freiwilligen. Ihre Aufgaben sind insbesondere:*

1. It coordinates the consultations with the sending partners in the Global South.
   1. *Sie koordiniert die Abstimmung mit den entsendenden Partnerorganisationen im Globalen Süden.*
2. It ensures support of the volunteers in terms of development policy and education by a mentor who does not come from the immediate working environment of the volunteers.
   1. *Sie gewährleistet die entwicklungspolitische und pädagogische Begleitung der Freiwilligen durch Mentor\*innen, die nicht aus dem direkten Tätigkeitsumfeld der Freiwilligen stammen.*
3. In the event of a conflict, it acts in the role of an intermediary, for instance in discussions between volunteers and host families/places of assignment.
   1. *Sie vermittelt im Konfliktfall durch zum Beispiel Gespräche zwischen Freiwilligen und Gastfamilien/Einsatzstellen etc.*
4. It guarantees the services regulated in detail in Item 3 of the BFD agreement between the volunteers and the BAFzA (accommodation, meals, holidays and pocket money).
   1. *Sie gewährleistet die in der BFD-Vereinbarung zwischen Freiwilligen und dem BAFzA unter Punkt 3 detailliert geregelten Leistungen (Sicherstellung der Unterkunft, Verpflegung, Urlaub und Taschengeld).*
5. It supports the volunteers in all measures and formalities required for the volunteer service (obtaining visas, medical provisions, etc.).
   1. *Sie unterstützt die Freiwilligen bei allen für den Freiwilligendienst erforderlichen Maßnahmen und Formalitäten (Visabeschaffung, medizinische Vorsorge etc.).*
6. It assumes the expenses concerning or directly relating to the volunteer service (holding seminars as well as going to and from the seminars, departure and arrival in Germany, required vaccinations, etc.).
   1. *Sie übernimmt die Ausgaben, die den Freiwilligendienst betreffen oder mit diesem in unmittelbarem Zusammenhang stehen (Durchführung der Seminare sowie die An- und Abreise zu den Seminaren, An- und Abreise nach Deutschland, notwendige Impfungen etc.).*
7. It takes out private liability and accident insurance for the volunteers.
   1. *Sie schließt für die Freiwilligen eine private Haftpflicht- und Unfallversicherung ab.*
8. It ensures the individual consultation and support of the volunteer and helps the volunteers in the establishment of a social network and thus integration outside of the place of assignment.
   1. *Sie gewährleistet die individuelle Beratung und Begleitung der Freiwilligen sowie die Unterstützung der Freiwilligen beim Aufbau eines sozialen Netzwerkes und damit der Integration außerhalb der Einsatzstelle.*
9. It maintains close cooperation with the place of assignment and is responsible for explaining the structural special features of the “weltwärts” South-North component as compared to the Federal Volunteer Service to the place of assignment, in particular the different financing funds and development policy objectives.
   1. *Sie pflegt eine enge Kooperation mit der Einsatzstelle und ist dafür verantwortlich, der Einsatzstelle die strukturellen Besonderheiten der weltwärts-Süd-Nord-Komponente im Unterschied zum Bundesfreiwilligendienst, insbesondere die unterschiedliche Kostentragung und die entwicklungspolitische Zielsetzung, zu erläutern.*
10. It ensures that the volunteers are handed a certificate subsequent to the completion of the service and that a service time certificate is issued for all volunteers and sent to the BAFzA.
    1. *Sie stellt sicher, dass die Freiwilligen nach Beendigung des Dienstes ein Zeugnis/ein Zertifikat erhalten und dass für alle Freiwilligen eine Dienstzeitbescheinigung ausgestellt und an das BAFzA gesendet wird.*

# Regulations on termination │ *Abbruchregelung*

By signing the BFD and additional agreement, volunteers undertake to perform their weltwärts service up until the agreed end date. Weltwärts assignments should only be terminated prior to the end date set forth in the BFD agreement once all other options have been exhausted (e.g. change of work tasks, accommodation, place of assignment, etc.).

*Die Freiwilligen verpflichten sich durch Abschluss der BFD- und Zusatzvereinbarung, den weltwärts-Dienst bis zum vertraglich vereinbarten Ende durchzuführen. Ein Abbruch des weltwärts-Dienstes – Dienstende, das vor dem in der BFD-Vereinbarung vereinbarten Dienstende liegt – soll nur stattfinden, nachdem alle anderen Möglichkeiten ausgeschöpft sind (ggf. Anpassung der Arbeitsaufgaben, Wechsel der Unterkunft, Einsatzstellenwechsel, etc.).*

Assignments can be terminated either by early cancellation (by mutual termination of the BFD agreement) or by termination of the BFD agreement by the volunteer or the BAFzA (see Section 5 of the BFD agreement). When an assignment is terminated, the volunteer will require special support from their mentors, the partner organisation and grant recipient (= implementing partner), and joint reflection and analysis will be needed after the volunteer’s return home. As a general rule, volunteers must still attend the planned returnee seminars in their country of origin even if their assignment has been terminated early. The returnee seminar can be adapted if necessary.

*Ein Abbruch kann durch eine vorzeitige Auflösung des Dienstes (einvernehmliche Auflösung der BFD-Vereinbarung) oder Kündigung der BFD-Vereinbarung durch die Freiwilligen oder das BAFzA zustande kommen (vgl. Ziffer 5 der BFD-Vereinbarung). Ein Abbruch erfordert eine besondere Begleitung der Freiwilligen durch die Mentor\*innen und die Partnerorganisation und Zuwendungsempfänger (=Trägerorganisation) sowie eine gemeinsame Reflektion und Aufbereitung nach der Rückkehr. Auch wenn Freiwillige den Freiwilligendienst vorzeitig beendet haben, nehmen sie grundsätzlich an den geplanten Abschlussreflektionen im Herkunftsland teil. Die Abschlussreflektion kann ggf. in angepasster Form stattfinden.*

The time of termination is defined as the date on which the BFD agreement is terminated or is specified in the termination letter issued by the BAFzA. The grant recipient shall make the necessary arrangements for the volunteer’s return to their country of origin, which must take place no later than two weeks after the assignment has been terminated (coordination with the partner organisation, arranging the return flight, etc.).

*Der Zeitpunkt des Abbruchs wird durch das Datum in der Auflösung der BFD-Vereinbarung oder durch das Datum im Kündigungsschreiben des BAFzA definiert. Der Zuwendungsempfänger organisiert die Abwicklung der Rückreise ins Herkunftsland bis spätestens zwei Wochen nach Dienstabbruch (Abstimmung mit Partnerorganisation, Organisation des Rückflugs etc.).*

If the assignment is terminated due to a breach of obligations on the part of the volunteer, then the volunteer must reimburse the grant recipient for the following costs:

– expenses for the return journey;

– accommodation expenses incurred by the volunteer, including ancillary costs, from the time of termination up until the end of the original term of the agreement if the grant recipient is responsible for paying these costs;

– costs of food and drink from the time of termination up until the volunteer’s arrival in their country of origin

In individual cases and where there is reason to do so, the grant recipient can refrain from demanding reimbursement. In these cases, this must be laid out in detail in the proof of issue.

*Wird der Freiwilligendienst aufgrund eines Pflichtverstoßes der Freiwilligen abgebrochen, den die Freiwilligen zu vertreten haben, so sind die Freiwilligen verpflichtet, dem Zuwendungsempfänger folgende Ausgaben zu erstatten:*

*– Ausgaben für die Rückreise*

*– Ausgaben für die Unterkunft der Freiwilligen, einschließlich Nebenkosten ab dem Zeitpunkt des Abbruchs bis zum Ende der ursprünglich vereinbarten Vertragslaufzeit, sofern der Zuwendungsempfänger diese Ausgaben zu tragen hat.*

*– Ausgaben für die Verpflegung ab dem Zeitpunkt des Abbruchs bis zur Ankunft im Herkunftsland*

*Der Zuwendungsempfänger kann in begründeten Einzelfällen von der Kostenrückforderung absehen und muss in diesen Fällen im Verwendungsnachweis ausführlich darauf eingehen.*

Breach of duties is only deemed to have occurred in situations that would justify termination for compelling reasons as defined in Section 626 of the Germany Civil Code (BGB) and in instances in which volunteers initiate the early termination of their assignment for reasons of their own choosing (e.g. when beginning studies or training). Volunteers shall not be asked to provide a deposit or surety as security for reimbursement claims before they are sent on assignment.

*Als Pflichtverstoß kommen Umstände in Betracht, die eine Kündigung aus wichtigem Grund im Sinne des §626 BGB rechtfertigen würden sowie Umstände, in denen Freiwillige aus persönlich selbstgewählten Beweggründen das vorzeitige Dienstende herbeiführen (z.B. Aufnahme eines Studiums oder einer Ausbildung). Eine Kaution oder Bürgschaft zur Sicherung der Erstattungsansprüche wird von den Freiwilligen vor der Entsendung nicht verlangt.*

Any volunteer considering terminating their assignment shall involve the grant recipient and the partner organisation in the consideration process and, if possible, seek ways with them to avoid termination. The grant recipient shall inform the weltwärts Coordination Unit weltwärts of any pending interruptions (including the reasons for and responsibility with regard to the termination).

*Sollten die Freiwilligen überlegen, den Freiwilligendienst abzubrechen, beziehen sie den Zuwendungsempfänger und die Partnerorganisation in die Überlegung ein und suchen gemeinsam mit ihnen nach Möglichkeiten, einen Abbruch zu vermeiden. Der Zuwendungsempfänger informiert die Koordinierungsstelle weltwärts über – anstehende – Abbrüche (einschließlich Gründe und Verantwortlichkeit für den Abbruch).*

# Assumption of costs │ *Kostentragung*

By signing this Additional Agreement, the legal entity of the place of assignment confirms that no expenses within the meaning of Section 17 Federal Volunteer Service Act (BFDG) are claimed from the BAFzA for the volunteers deployed within the framework of the “weltwärts” South-North component.

*Der Rechtsträger der Einsatzstelle bestätigt mit Unterzeichnung dieser Zusatzvereinbarung, dass für die im Rahmen der weltwärts-Süd-Nord-Komponente aufgenommenen Freiwilligen keine Ausgaben im Sinne des § 17 Bundesfreiwilligendienstgesetz (BFDG) beim BAFzA geltend gemacht werden.*

Instead, all costs, which are normally reimbursed by the BAFzA according to Section 17 BFDG, are borne by the implementing organisation as the recipient of funds from the Federal Ministry of Economic Cooperation and Development.

*Stattdessen werden alle Kosten, die laut § 17 BFDG üblicherweise durch das BAFzA rückerstattet werden, von der Trägerorganisation als Empfänger einer Zuwendung aus Mitteln des Bundesministeriums für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung getragen.*

# Data protection provisions │ Datenschutzrechtliche Bestimmungen

The implementing organisation undertakes to inform the volunteers of the processing of their data in accordance with the requirements of the European General Data Protection Regulation (EU-GDPR) and the Federal Data Protection Act (BDSG).

*Die Trägerorganisation ist verpflichtet, ihre Freiwilligen über die Verarbeitung ihrer Daten gemäß den Vorgaben der Europäischen Datenschutzgrundverordnung (EU-DS-GVO) und des Bundesdatenschutzgesetzes (BDSG) zu informieren.*

# Final provisions │ Schlussbestimmungen

There are no additional verbal agreements. Additions and amendments to this Agreement must be made in writing. In the event of any dispute arising from this Agreement, the signatory parties shall seek an amicable settlement. Engagement Global may be requested by the parties to take on an intermediary role.

*Mündliche Nebenabreden bestehen nicht. Ergänzungen und Änderungen dieses Vertrags bedürfen der Schriftform. Bei Streitigkeiten aus diesem Vertrag bemühen sich die unterzeichnenden Parteien um eine gütliche Einigung, Engagement Global kann von diesen um Vermittlung ersucht werden.*

# Effectiveness │ Wirksamkeit

This Additional Agreement shall take effect only together with the signed Federal Volunteer Service agreement between the BAFzA and the volunteers. In addition, the conclusion of this Agreement and thus the implementation of the volunteer service is subject to financing by the Federal Ministry for Economic Cooperation and Development (BMZ). In the event that the BMZ refuses the pro-rata financing of the volunteer service, this Agreement is invalid in its entirety.

*Diese Zusatzvereinbarung wird erst zusammen mit der unterschriebenen BFD-Vereinbarung zwischen dem BAFzA und den Freiwilligen wirksam. Darüber hinaus steht das Zustandekommen dieses Vertrages, und damit die Durchführung des Freiwilligendienstes, unter dem Vorbehalt der Finanzierung durch das Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung (BMZ). Sollte das BMZ die anteilige Finanzierung des Freiwilligendienstes ablehnen, ist dieser Vertrag im Gesamten unwirksam.*

Date, signature of the volunteer

*Datum, Unterschrift der freiwillig dienstleistenden Person*

Stamp, date and signature of the implementing organisation

*Stempel, Datum und Unterschrift der Trägerstelle*

Stamp, date and signature of the legal entity of   
the place of assignment

*Stempel, Datum und Unterschrift des Rechtsträgers   
der Einsatzstelle*